

6e dialogue. (Acte II - scène 2)

Alcmène-Amphitryon.

Amphitryon, qui revient de la bataille, ne trouve pas chez Alcmène l'ardeur qu'il attendait. Alcmène affirme qu'ils se sont déjà rencontrés la veille. Amphitryon prétend qu'Alcmène a rêvé tout cela. A quoi elle répond qu'il a oublié sa nuit précédente, et elle le prouve en présentant le cadeau qu'il lui a offert : le nœud de diamant de Pterélas ; elle lui raconte avec force détails leur nuit d'amour. Amphitryon réalise son infortune.

7e dialogue. (Acte II - scène 1)

Amphitryon-Sosie.

C'est le matin. Amphitryon et Sosie arrivent chez eux. Amphitryon, furieux contre Sosie, l'oblige à raconter une fois encore pourquoi il n'a pas réussi à parler avec Alcmène. Sosie lui raconte l'entretien avec son double qui l'en a empêché. Il n'est pas cru.

Prologue.

Mercure-La Nuit.

Monologue d'Amphitryon. (Acte III - scène 1)

« Ah ! Qu'on est peu flatté de louange, d'honneur et de tout ce que donne une grande victoire, lorsque dans l'âme on souffre une vive douleur ! »

8e dialogue. (Acte II - scène 1)

Mercure-Amphitryon.

Mercure qui a protégé les amours de Jupiter et d'Alcmène, décide de se moquer d'Amphitryon qui revient chez lui. Amphitryon, qui l'a pris pour Sosie, lui promet une punition exemplaire. Mercure, à son tour, lui impose silence pour ne pas déranger Amphitryon qui jouit des douceurs d'un aimable entretien avec Alcmène.

Monologue d'Amphitryon. (Acte III - scène 3)

« Je n'ai rien à prétendre et rien à ménager ; et toute mon inquiétude ne doit aller qu'à me venger ».

Le programme russe est réalisé avec l'aide :
du ministère de la Culture de la Fédération de Russie,
de la Confédération internationale des Associations théâtrales,
du service culturel de l'Ambassade de France en Russie
du Centre culturel français de Moscou
du Centre culturel russe de Paris

de l'Association française d'Action artistique-
ministère des Affaires étrangères
et du Département des Affaires internationales
du ministère de la Culture

АЭРОФЛОТ

avec le concours d'Aéroflot



MOST-BANK de la Most-Bank



INCOM BANK de l'Incom Bank



de la Natsionalnyi Rezervnyi Bank



de la Vnesheconombank

21, 22, 23, 25, 26 ET 27 JUILLET À 19 H
ÉGLISE DES CÉLESTINS



AMPHITRYON
DE MOLIÈRE

**Huit dialogues -
de trois actes de la comédie**

Mise en scène d'Anatoli Vassiliev

Création en France



LE FORT IMPRIMERIE AVIGNON

AVEC LA PARTICIPATION DU CRÉDIT LOCAL DE FRANCE - GROUPE DEXIA



AMPHITRYON DE MOLIÈRE

Huit dialogues de trois actes de la comédie

Mise en scène d'Anatoli Vassiliev

Spectacle en russe et en français

Personnages :

Mercure,

La Nuit,

Jupiter (sous la forme d'Amphitryon)

Amphitryon (général des Thébains),

Alcmène (femme d'Amphitryon)

Cléanthis (suyvante d'Alcmène et femme de Sosie),

Sosie (valet d'Amphitryon)

La scène est à Thèbes, devant la maison d'Amphitryon.

Traduction,

Valéri Brioussov

Acteurs :

Valérie Dréville, Alexandre Anourov, Vladimir Lavrov,
Lioudmila Drebnieva, Igor Yatzko, Natalia Koliakanova

Scénographe, Igor Popov

Technique de ou-chou, Ilia Ponomarev

Costumes, Svetlana Zabavnikova

Régie lumière, Ivan Danitchev

Régie son, Andreï Zatchiossov

Régie plateau,

Nikolaï Antonov, Alexandre Nazarov,

Vladimir Nazarov, Vassili Tchaleev

Directeur artistique du théâtre, Anatoli Vassiliev

Assistante, Elena Tchikhareva

Assistante-interpète, Oksana Bobrovitch

Directeur administratif, Boris Lichtenfeld

Production Théâtre "Ecole d'Art dramatique" - Moscou

Le Théâtre "Ecole d'Art dramatique" est subventionné
par le Comité de la Culture de la ville de Moscou



Alcmène appartenait à la race de Persée. D'une beauté remarquable, elle avait été unie à Amphitryon, mais sans lui accorder le droit de consommer le mariage jusqu'à ce que celui-ci eût exécuté certaine vengeance. Elle vécut en exil avec lui à Thèbes. Amphitryon partit en expédition contre les Téléboens et c'est au moment où il revenait que Zeus s'unit à la jeune femme : pour parvenir à ses fins, le dieu avait revêtu la forme d'Amphitryon, car la vertu d'Alcmène lui était connue. Une tradition veut que Zeus ait fait durer cette nuit nuptiale l'espace de trois journées pleines. Il avait, pour cela, donné au Soleil, l'ordre de ne pas se lever avant que ce temps ne fût écoulé. Lorsque Amphitryon rentra, il fut tout étonné de ne pas être accueilli avec joie. Quand il commença à raconter sa campagne et sa victoire, Alcmène lui répondit qu'elle en connaissait déjà tous les détails. Consulté sur ce mystère, Tirésias révéla au mari son infortune glorieuse. Alcmène engendra deux jumeaux, qui devaient naître à une nuit d'intervalle. Héraclès, le fils de Zeus et Iphiclès, le fils d'Amphitryon. Alcmène aurait été dit-on, la dernière des femmes mortelles à laquelle Zeus se serait uni. Mais Amphitryon songea d'abord à punir sa femme quand il sut les entreprises heureuses de Zeus. Il décida de la brûler sur un bûcher. Zeus fit tomber une averse qui éteint la flamme. Devant cette intervention directe de la divinité, Amphitryon pardonna.



Monologue de Sosie.

Sosie, valet d'Amphitryon, est envoyé par son maître chez Alcmène pour lui annoncer la victoire sur l'armée de Ptérélas. Sosie arrive près de leur maison à Thèbes et répète le récit de la bataille, à laquelle il n'a pas assisté.

1er dialogue. (Acte I - scène 2)

Mercure-Sosie.

Mercure qui a pris l'apparence de Sosie, le rencontre à l'entrée de la maison et essaie de le convaincre qu'il est, lui, Sosie.

Sosie s'y oppose évidemment, mais sous les coups de Mercure et devant le récit détaillé de ce qu'il faisait pendant la bataille, il cède sa place.

2e dialogue. (Acte II - scène 3)

Cléanthis-Sosie.

Cléanthis, la femme de Sosie, à qui Mercure est apparu la veille sous la forme de son époux, lui reproche de ne pas lui avoir prêté attention. Sosie essaie de savoir si sa femme a partagé le lit avec son double. Convaincu de son innocence, il s'en réjouit. Elle, offensée, le menace d'infidélité.

3e dialogue. Prologue

Mercure-La Nuit.

Mercure, le messager de Jupiter, est envoyé pour demander à La Nuit de ralentir sa calèche, afin que Jupiter, sous l'apparence d'Amphitryon, puisse jouir des plaisirs nuptiaux avec la belle Alcmène. La Nuit refuse mais Mercure lui rappelle qu'elle n'a pas toujours été aussi vertueuse et elle cède.

4e dialogue. (Acte I - scène 3)

Alcmène-Jupiter.

Après une nuit d'amour, Jupiter prend congé d'Alcmène : Amphitryon doit honorer ses obligations militaires.

En partant, il lui demande de distinguer en lui l'époux de l'amant et dans son amour pour lui, de préférer l'ardeur du cœur aux devoirs du mariage. Alcmène s'y oppose.

5e dialogue. (Acte II - scène 6)

Alcmène-Jupiter.

Après une dispute entre Amphitryon et Alcmène, Jupiter profite de l'absence du mari pour jouir à nouveau de l'amour d'Alcmène. Pour se réconcilier avec elle, il essaie d'attribuer la dispute, l'accusation de trahison et la peine faite par Amphitryon à Alcmène, à « l'époux » alors qu'il se présente à nouveau en « amant ». Comme Alcmène refuse de distinguer en lui ces deux visages, Jupiter se présente devant elle enfin comme double, ce qu'elle doit accepter.